



PARIS-SUD 11



สัญญาว่าด้วยความร่วมมือระหว่าง  
มหาวิทยาลัยปารีส-ซูด 11 เมืองออร์เซ, ประเทศฝรั่งเศส  
กับมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เมืองเชียงใหม่ ประเทศไทย

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นระหว่าง

มหาวิทยาลัยปารีส-ซูด 11 โดยอธิการบดีซึ่งรับมอบอำนาจโดยความเห็นชอบจากสภามหาวิทยาลัย

ฝ่ายหนึ่ง,

กับ

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่โดยอธิการบดีซึ่งรับมอบอำนาจโดยความเห็นชอบจากสภามหาวิทยาลัย,

อีกฝ่ายหนึ่ง,

โดยมุ่งที่จะอำนวยความสะดวก และพัฒนาความสัมพันธ์เพื่อความร่วมมือทางด้านการสอน และงานวิจัย  
ภายใต้โครงร่างความร่วมมือทั่วไประหว่างสองประเทศนี้ที่ระบุไว้ในสัญญาทางวัฒนธรรมฟรองโก-ไทย

ภายหลังจากที่บุคคลผู้เกี่ยวข้องข้างต้นได้ทำความเข้าใจสัญญาฉบับนี้ โดยคำนึงถึงความประสงค์ของแต่ละประเทศแล้ว ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญากันดังมีข้อความต่อไปนี้

**ข้อที่ 1 :** มหาวิทยาลัยปารีส-ซูด 11 และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ซึ่งในสัญญาฉบับนี้เรียกว่า คู่สัญญา ตกลงที่จะสนับสนุน ส่งเสริม และพัฒนาโครงการแลกเปลี่ยน ร่วมกัน ในด้านการสอน และการวิจัยระดับอุดมศึกษา ในสาขาวิชาที่มีความสนใจตรงกันดังต่อไปนี้ คือวิทยาศาสตร์ชีวการแพทย์, ชีววิทยา, ชีวฟิสิกส์, และชีวเคมี

**ข้อที่ 2 :** โครงการแลกเปลี่ยนนี้มุ่งเน้นศาสตร์เฉพาะทางที่เกี่ยวข้องกับสาขาวิชาต่างๆ ข้างต้น และรวมถึงความเป็นไปได้ในการขยายขอบเขตเพิ่มเติมในสาขาวิชาอื่นหรือเรื่องอื่นๆ ต่อไปในอนาคต

หลักการของความร่วมมือครั้งนี้ได้ระบุไว้ในสัญญาฉบับนี้แล้ว ซึ่งการกระทำเพิ่มเติมใดๆ อาจกระทำได้ภายหลัง

**ข้อที่ 3 :** คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะกำหนดโครงการ และทำให้ความร่วมมือในโครงการบรรลุผลตามขอบเขตความร่วมมือที่ระบุไว้ข้างต้นในข้อที่ 1

**ข้อที่ 4 :**

- ก) คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนข้อมูล และให้การสนับสนุนซึ่งกันและกัน ด้านการศึกษา วัฒนธรรม การบริหารงาน รวมทั้งการแลกเปลี่ยนสิ่งตีพิมพ์ หรือการดำเนินการอื่นใดที่เหมาะสม
- ข) การศึกษาภาคฤดูร้อน การสัมมนา และการปฏิบัติการทั้งหลายอาจดำเนินการร่วมกัน
- ค) คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะอำนวยความสะดวกแก่คณะบุคคลากรของตนที่เข้าร่วมโครงการเพื่อเตรียมการดำเนินการร่วมกันด้านการสอน และงานวิจัยตามข้อบังคับของประเทศ

- ง) คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะรับนักศึกษาของอีกฝ่ายคู่สัญญา โดยมีชื่อแม้ว่านักศึกษาผู้ผ่านเกณฑ์จะต้องปฏิบัติตามกฎระเบียบของสถาบันผู้รับเป็นเจ้าของภาพ
- จ) คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะให้การสนับสนุนส่งเสริมการควบคุมดูแลวิทยานิพนธ์ร่วมกัน ภายใต้แผนงานวิจัยที่ดำเนินการร่วมกันนี้

**ข้อที่ 5 :** การพัฒนาความร่วมมือระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย จะกำหนดให้มีขึ้นเป็นประจำทุกปีตามโครงการความร่วมมือทางด้านวิทยาศาสตร์ ที่ได้รับความเห็นชอบโดยมหาวิทยาลัยปารีส-ซูด 11 และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

**ข้อที่ 6 :** คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะกำหนดแนวทางการปฏิบัติตามพันธสัญญาฉบับนี้ เมื่อมีความจำเป็นเกิดขึ้น คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการยื่นขอการสนับสนุนร่วมกันจากองค์กรที่สาม เพื่อขอรับเงินทุนที่จำเป็นสำหรับการดำเนินงานตามโครงการใดๆ ที่ได้กำหนดแผนงานไว้แล้ว

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายอาจขอความร่วมมือและ การดำเนินงานใดๆ ร่วมกันที่อาจจะอยู่นอกเหนือจากขอบเขตของทั้งสองสถาบัน ซึ่งหากมีกรณีดังกล่าวเกิดขึ้น คู่สัญญาทั้งสองในสัญญาฉบับนี้จะกำหนดหรือขยายขอบเขตวิธีการเพื่อความร่วมมือกันในกรณีนั้นๆ

**ข้อที่ 7 :** คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาซึ่งกันและกัน เมื่อทั้งสองฝ่ายเห็นควร และอย่างน้อยหนึ่งครั้งในแต่ละปี เพื่อที่จะประเมินความก้าวหน้าในการดำเนินงานด้านการสอนและการวิจัยต่างๆ เพื่อทบทวนกิจกรรมการดำเนินงานทั้งในอดีตหรือในปัจจุบัน และเพื่อกำหนดโครงการความร่วมมือประจำปีของทั้งสองฝ่าย

**ข้อที่ 8 :** สัญญาฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา 5 ปี นับจากวันที่คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายลงลายมือชื่อในสัญญาฉบับนี้ สัญญาฉบับนี้อาจมีการต่อสัญญาใหม่ได้ ภายหลังจากที่ได้รับการอนุมัติโดยผู้เกี่ยวข้องที่มีอำนาจของทั้งสองประเทศ

นอกเหนือจากข้อกำหนดในการแจ้งคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง 6 เดือนล่วงหน้า คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจขอยุติสัญญาได้ ซึ่งจะมีผลนับจากวันครบรอบสัญญาที่ได้ลงนามไว้

**ข้อที่ 9 :**

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นเป็นภาษาฝรั่งเศส ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย อย่างละสองชุด โดยมีข้อความถูกต้องตรงกันทั้งสามภาษา

ในนามของ

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

อธิการบดี

x



ศาสตราจารย์ ดร.พงษ์ศักดิ์ อังกสิทธิ์

วันที่ : 21 พฤศจิกายน 2549

ในนามของ

มหาวิทยาลัยปารีส-ซูด 11

อธิการบดี



ศาสตราจารย์ ซามิตา เบอ์เชลลินี

วันที่ : 12 Janvier 2007

ภาคผนวกของสัญญาว่าด้วยความร่วมมือระหว่าง  
มหาวิทยาลัยปารีส – ชุด 11 กับ  
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

**ที่อยู่ทางไปรษณีย์**

**มหาวิทยาลัยปารีส – ชุด 11**

15 Rue Georges Clemenceau

91405 Orsay cedex – FRANCE

**มหาวิทยาลัยเชียงใหม่**

239 ถนนห้วยแก้ว อำเภอเมือง

จังหวัดเชียงใหม่ 50200 ประเทศไทย

สาขาวิชา (กรอกข้อมูลตามสาขาวิชา): วิทยาศาสตร์ชีวการแพทย์

ชื่อผู้รับผิดชอบจากมหาวิทยาลัยปารีส-ชุด 11: Prof. Philippe Minard

โทร: + 33 1 69 15 71 39

อีเมล: philippe.minard@ibbmc.u-psud.fr

หน่วยงานที่รับผิดชอบจากมหาวิทยาลัยปารีส-ชุด 11: UFR des Sciences

ชื่อผู้รับผิดชอบจากมหาวิทยาลัยคู่สัญญา : คณบดีคณะเทคนิคการแพทย์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประเทศไทย

โทร : +66-5394-5061

อีเมล: -

ลักษณะของโครงการแลกเปลี่ยน

**การวิจัย:**

ชื่อหน่วยงานปฏิบัติการที่เกี่ยวข้อง: IBBMC

ชื่อหัวหน้าหน่วยงานปฏิบัติการ: Prof. Lucienne Letelier

คณะวิจัยที่เกี่ยวข้องจากมหาวิทยาลัยปารีส-ชุด 11: Prof. Philippe Minard

ชื่อหัวหน้าคณะวิจัยของมหาวิทยาลัยคู่สัญญา : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชัชชัย ตะยาภิวัฒนา

โทร : +66-5394-5080

อีเมล : asimi002@chiangmai.ac.th

**การสอน:**

ระบุสาขาวิชาที่เกี่ยวข้อง : ชีวเคมี ชีวฟิสิกส์ เคมีชีวการแพทย์

ชื่อผู้รับผิดชอบของมหาวิทยาลัยปารีส-ชุด 11 : Prof. Philippe Minard

โทร : + 33 1 69 15 71 39

อีเมล : philippe.minard@ibbmc.u-psud.fr

ชื่อผู้รับผิดชอบของมหาวิทยาลัยคู่สัญญา : รองคณบดีฝ่ายบัณฑิตศึกษา คณะเทคนิคการแพทย์

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, ประเทศไทย

โทร : +66-5394-5075

อีเมล: -